

KH B/L FICHE DE TRAVAIL FILE 6 INDIA

TRADUCTION (1^{ère} partie)

The hatred is plain to see¹ among² Modi's chief lieutenants. This week while Trump and Modi addressed a million strong audience³ in Ahmedabad, his minister for Corporate Affairs⁴, Anurag Thakur sat in the front row along with Ivanka Trump and Jared Kushner. Four weeks ago⁵, Thakur addressed⁶ a rally⁷ on the topic of the nationwide* protests by Muslims. *Desh ke gaddaron ko, goli maaro saalon ko*⁸, he said. ("Traitors of the⁹ country, shoot them") [...]

The anti-Muslim pogrom in the national¹⁰ capital was inevitable. Muslims in India¹¹ have been waiting for it to happen. I myself am¹² a child of the Mumbai riots unleashed by Modi's party, the BJP, in 1992. I was nine, a cripple, when Hindu nationalists came home with swords¹³ to select me and my sister¹⁴ for gang rape. We survived when¹⁵ our Sikh neighbour came to our rescue.

Traduction proposée

Les principaux lieutenants² de Modi ne cachent nullement¹ leur haine. Cette semaine, alors que Trump et Modi s'adressaient à une foule forte d'un million de personnes³ à Ahmedabad, son ministre d'État aux Finances et aux Affaires commerciales⁴, Anurag Thakur, était assis au premier rang aux côtés d'Ivanka Trump et de Jared Kushner. Quatre semaines plus tôt/auparavant⁵, Thakur avait pris la parole⁶ à un rassemblement⁷ au sujet des manifestations organisées par les musulmans sur tout le territoire. *Desh ke gaddaron ko, goli maaro saalon ko*⁸, a-t-il dit : « Des traîtres à notre pays, abattez-les/tuez-les ».

Le progrom anti-musulman dans la capitale du pays/indienne¹⁰ était inévitable. Les musulmans vivant en Inde¹¹ s'attendent depuis longtemps à ce que cela arrive. Je suis moi-même une enfant des émeutes de Bombay de 1992 déclenchées par le parti de Modi, le BJP. J'avais neuf ans, avec un handicap, lorsque les nationalistes Hindous ont fait irruption chez moi, épée à la main, pour nous choisir ma sœur et moi pour un viol collectif/en réunion. Nous avons survécu grâce à l'aide de notre voisin Sikh qui nous a porté secours.

Notes de traduction

1. Contraire négatif : « is plain to see » devient « **ne cachent nullement** »
2. « among » n'est pas à traduire ici car ce serait redondant, en revanche impossible de s'en passer en anglais.
3. Etouffement nécessaire avec « forte de », « audience » renvoie ici à une foule en plein air et non à un public dans une salle.
4. Titre complet et officiel en français de ce ministre du gouvernement indien.
5. et 6. Ne pas traduire par « il y a » dans ce contexte mais par « auparavant » ou « plus tôt » car même si le verbe est conjugué au prétérit, il est important de marquer l'antériorité de l'action (traduction par un « plus que parfait ») pour la mettre en exergue.
7. « rally » signifie « rassemblement » et s'emploie aussi pour une manifestation sportive.
8. Cette phrase doit être recopiée à l'identique puisque sa traduction vient ensuite.
9. Comme souvent en anglais, l'article défini se traduit par un adjectif possessif, ici « notre » pays convient mieux que « leur » pays car de nombreux musulmans présents aux manifestations résident en Inde sans en être citoyens de l'Inde, on ne peut donc pas parler de « leur » pays.
10. « national capital » car l'Inde est une fédération, « capitale nationale » serait un calque et non authentique en français, on parle de « capitale d'un pays », « capitale de la France » ou « capitale française » par exemple.
11. « Muslims in India » sont des gens qui n'ont pas la nationalité indienne, ils y vivent seulement ; la préposition « in » doit donc être étoffée par « vivant » ou « résidant »
12. Attention à l'ordre des mots, le verbe en français est devant le pronom réfléchi.
13. L'étoffement permet d'éviter le calque, « avec des épées » étant moins naturel en français, il faut aussi proscrire le pluriel car en anglais on accorde objets et propriétaires : « people's **homes** » = **le domicile** des gens.
14. Calque impossible, il faut étoffer en plaçant le c.o.d « nous » avant le verbe en français.
15. Calque impossible, ici il est question de cause à effet d'où une traduction en « grâce à ».